

Мигачева О.Ю.

ГРЕЧЕСКАЯ И РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ: ОПЫТ КОМПАРАТИВНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Настоящее исследование представляет собой попытку компаративного анализа современных греческой и русской фразеологических систем. С нашей точки зрения, данная проблема на сегодняшний день не получила достаточного освещения в лингвистических исследованиях. Синхронно - сопоставительное направление фразеологии до сих пор наиболее интенсивно развивалось на уровне рассмотрения конкретных фразеологических единиц. Значительно менее разработано межъязыковое сопоставление на уровне фразеологических групп и разрядов. Даже существующие по данной теме исследования имеют фрагментарный характер и содержат преимущественно частные наблюдения.

Наконец, на самой начальной стадии находится сопоставление целых фразеологических систем, т. е. совокупных фразеологических составов, характеризующихся в каждом языке определенной генетической, структурной, семантической и функциональной особенностями.

Сама сложность фразеологического материала, с одной стороны, и недостаточная разработанность теории греческой фразеологии, - с другой, вызывают серьезные затруднения. Следует отметить проблему дефиниции в разных языках, проблему тождества и вариантности, вопрос о соотносительности значений составляющих документов с общим значением.

На основании сказанного, целью настоящего исследования мы ставим разработку современных греческих фразеологизмов в сравнении с русскими по следующим параметрам:

1. Лексико-грамматическая характеристика.
2. Явление синонимии и антонимии в области фразеологии.
3. Особенности структуры фразеологизмов.
4. Парадигматические характеристики фразеологизмов.
5. Семантические характеристики фразеологизмов.

Исходя из сформулированных целей, задачи работы представляются нам таким образом:

- а) сопоставление отдельных фразеологических единиц;
- б) выявление фразеологических структур, фразеологических типов, моделей и способов в сопоставляемых языках;
- в) выявление реалий, обслуживаемых фразеологизмами, общих для обоих языков.

В заключение введения, хотелось бы привести замечание частного характера: предлагаемое исследование не претендует на глобальное освещение проблемы (ограничением служат, помимо всего прочего, и рамки статьи). Однако в дальнейшем автор надеется представить более полное и системное освещение компаративного аспекта современной греческой и русской фразеологии.

Лексико-грамматическая характеристика фразеологизмов.

С точки зрения соответствия фразеологизма частеречному эквиваленту, можно выделить семь основных групп:

- а) Именные фразеологизмы, т.е. объединенные значением лица, а именно:

- синий чулок; ноль без палочки; крокодиловы слезы;
- agu/risto kefa/li (упрямая голова); palia/ pouta/na
(старый мошенник).

Синтаксическая функция этой группы - подлежащее, дополнение, именная часть составного сказуемого.

- б) Глагольные фразеологизмы, т.е. объединенные значением действия:

- выходить в люди; умыть руки; чужими руками жар загребать;
- le/ei, oti fta/sei (болтать, что попало);
- ta korana/w (часто выпивать);
- ba/zw se re/goula (приводить в порядок);

в) Адъективные фразеологизмы, т.е. объединенные качественной характеристикой лица (предмета):

- нечист на руку, боек на язык;
- e/cei mia djo/sh trella/v (он слегка не в себе);
- e/cei mia do/sh fularguri/av (он раздражен, нервничает);

г) адвербиальные фразеологизмы, т.е. объединенные качественной характеристикой действия.

Адвербиальные фразеологизмы можно разделить на шесть тематических групп:

1) образа действия:

- не покладая рук, очертя голову, стиснув зубы, на широкую ногу;

- trw/w san lu/kov (я голоден как волк);

fthna/ th glu/twse (дешево отделался);

2) меры:

- с гулькин нос, с три короба, кот заплакал;

- ...kai ba/le (... с лишним);

- mettime/na koukia/ (считанные единицы);

3) места:

- с высоты птичьего полета, куда Макар телят не гонял, куда глаза глядят;

- stou diabo/lou thn a/krh;

- stou diabo/lou th ma/nna (у черта на куличках);

4) времени:

- на веки вечные, без году неделя, час за часом, час от часу;

- apo/ w/ra se w/ra (время от времени);

o/pou na ei/nai (в скором времени);

5) причины:

- с бухты барахты, с пьяных глаз, сдуру.

- ex/ /aiti/av (по причине);

- edw/ ei/nai o ko/tpov (вот в чем причина);

6) цели:

- для отвода глаз, для вида;

- gia yu/lou ph/dhma (из-за пустяков);

д) Междометные фразеологизмы т.е. объединенные общей функцией выражения различных чувств, эмоций и т.д. Междометные фразеологизмы можно разделить на пять тематических групп.

1) восклицания:

- черт возьми, мать честная, фу-ты ну-ты;

- alh/mono/ mou (горе мне);

- ti kri/ma (как жаль);

2) волеизъявления говорящего:

- ближе к делу, как бы не так, ради Бога, ни Боже мой, да неужто;

- gia to o/noma tou Qeou/ (именем Бога);

3) пожелания

- ни пуха, ни пера; ни дна, ни покрывки; типун тебе на язык;

- o Qeo/v bohqo/v (Бог в помощь), kalh/ stadiodromi/a (удачной карьеры);

4) формулы приглашения:

- милости просим, добро пожаловать, сделайте одолжение;

- kalw/v ori/sate (добро пожаловать);

e/cete thn kalwsu/nh (будьте любезны);

5) клятвы:

- вот тебе крест, разрази меня гром, не сойти мне с этого места, убей меня Бог;

- na mhn ka/nw bh/ma (чтоб мне шагу не сделать);

sth zw/h/ thv ma/nav mou (жизнью моей матери). Следует отметить, что междометные фразеологизмы являются самой продуктивной и многочисленной группой в обоих языках.

Фразеосемантические группы современного русского и греческого языков представляют собой широкое поле для исследовательской деятельности, по причине неразработанности данного аспекта в лингвистической литературе, как в греческой, так и в русской. Классификация греческих фразеологизмов по фразеосемантическим группам (далее ФСГ) представляется нам интересной не только в языковом, но и - прежде всего - культурологическом смысле. Вычленение ФСГ даст

представление как о специфике фразеологии греческого языка, так и о культуре, этике, эстетике и психологии народа с древнейших времен до наших дней.

Целью представляемой статьи является классификация греческой фразеологии по семантическим группам и сравнение последних с ФСГ русского языка. Наше исследование является первым этапом в разработке теории греческой фразеологии и носит обзорный характер.

Прежде чем приступить к изложению фактического материала, хотелось бы остановиться на некоторых понятиях, наиболее часто встречающихся в данной работе. Под ФСГ автор, вслед за В.В. Виноградовым, понимает «совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд; слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область значений» [1; 50], а фразеологическую единицу как явление прежде всего семантическое. Но поскольку специфика сопоставляемых в нашей работе языков такова, что каждая реалия обслуживается группой фразеологизмов, уместно говорить о «семантическом поле», как о совокупности фразеологизмов.

Но поскольку с термином «семантическое поле» связан ряд проблем философского плана, Ю.А. Гвоздаревым был предложен термин «фразеосемантическая группа», т.е. «ряд фразеологизмов, которые подводятся под определенное понятие» [2; 88].

Следует оговориться, что ФСГ в обоих языках многочисленны и поэтому привести полный их перечень в нашей работе не представляется возможным. Ограничимся некоторыми из них, как наиболее многочисленными и распространенными.

1. ФСГ «время»:

- когда рак на горе свистнет; ни свет, ни заря; час от часу;
- w/rev- w/rev (иногда), trw/w thn w/ra (убивать время), mia/ olo/klhrh w/ra (битый час);

2. ФСГ «место»:

- у черта на куличках; куда Макар телят не гонял; куда глаза глядят; на краю света;
- stou diabo/lou thn a/krh (у черта на куличках); a/noixe h gh kai ton kata/pie (как сквозь землю провалился).

3. ФСГ «смерть»:

- дуба дал; испустил дух; протянул ноги; заснул вечным сном; отошел в другой мир; почил в Бозе.
- ton ph/re jo Ca/rov (его забрал Харон); e/meine te/za (протянуть ноги); klei/nw ta ma/tia (умереть);

4. ФСГ «любовь»:

- любовь до гробовой доски; влюбиться без памяти; влюбиться по уши.
- ta e/yisan (они влюбились друг в друга); h aga/ph ek prw/thv o/yeww (любовь с первого взгляда);

5. ФСГ «пожелания»:

а) с положительной коннотацией

- в добрый путь; в добрый час; всего хорошего; будь здоров; хлеб да соль. Б о qeo/v bohqo/v (Бог в помощь); kalh/ stadiodromi/a (удачной карьеры); kalo/ Sabbatoku/tiako (приятных вы- ходных)

б) с отрицательной коннотацией:

- чтоб тебе ни дна, ни покрышки; чтоб ты пропал; типун тебе на язык;
- av pa/ei ston agu/risto (чтоб тебе пойти и не вернуться); na se bra/sw (чтоб ты пропал); na se pa/re o dia/bjolov (чтоб тебя черт побрал).

6. ФСГ с использованием числительных:

- он семи пядей во лбу; семеро одного не ждут; и один в поле воин; семь раз отмерь - один отрежь; как дважды два; сорок сороков.

- den xe/rei rou pa/ne ta te/ssera (не знает сколько будет дважды два); e/cei tetragwniko/ mualo/ (у него светлая голова); me ta te/ssera(на четвереньках); ma/tia sou deka te/ssera (гляди в оба).

Как видно из приведенных выше примеров, ФСГ с использованием числительных принципиально различаются в исследуемых нами языках. В русской фразеологии более многочисленны фразеологизмы с числительными один, три, семь, сорок, в греческой фразеологии чаще используется числительное четыре и его производные (четырнадцать, сорок). Данное различие следует рассматривать в мифо-культурно-социологическом аспекте, что не входит в задачи репрезентируемой работы.

Хотелось бы обратить особое внимание на существование в обоих языках «национально-

маркированных фразеологизмов», (термин предложен Н.М. Шанским). Исследуя семантику греческой фразеологии, мы обратили внимание на существование в ней особой группы, обусловленной экстралингвистическими факторами. Эта группа обслуживает специфические явления жизни, факты материальной и духовной культуры.

Подобные фразеологизмы по природе своей исключительны и безэквивалентны, т.е. отражают реалии настоящего и прошлого, не свойственные при своем рождении другим народам.

В качестве примеров НМФ можно привести следующие:

- ei/nai diabjo/lou ka/ltsa – досл. быть носком дьявола, т.е. очень хитрым;
- ana/yane ta ai/mata/mou – я рассердился;
- apo/rou basta/ei h skou/fia sou – досл.откуда появилась твоя шапка – т.е. откуда ты родом;
- mou bgai/nei apo/th mu/th – досл. мне это выйдет через нос, т.е. выйдет боком;
- ka/poiov fou/tnov gkremit/sthke – досл. какая-то печь взорвалась, т.е. что-то произошло внезапно, как гром среди ясного неба;
- denw/to gaidaro/mou – досл. привязать своего осла, т.е. заранее все предусмотреть и обеспечить;

В качестве примеров НМФ русского языка уместно привести следующие:

- попасть в просак;
- остаться у разбитого корыта;
- красна девица, добрый молодец;
- березовая каша;
- хрен редьки слаще;
- лясы точить;
- дурака валять (ваньку валять);
- на миру и смерть красна;
- без ножа зарезал;
- через пень-колоду;
- прокатить на вороных;
- ни кола ни двора;
- очутиться не в своей тарелке (чувствовать себя не в своей тарелке);
- как сыр в масле кататься.

Как другой, антонимичной по семантике, группе относятся фразеологизмы, совпадающие в рассматриваемых нами языках. В отличие от НМФ, они являются интернациональными, т.е. обслуживают реалии, общие для данных языков. К их числу относятся:

- лить масло в огонь – ri/cnw la/di sth fwtia;
- твердый орешек –skluro/karu/di;
- сидеть как на иголках – ka/qomai;
- подавать признаки жизни – di/nw shmai/a zwh/v;
- быть чьей-либо правой рукой – ei/nai to dexi/mou ce/ri;
- живут как кошка с собакой – ta pa/ne san o sku/lov kaih ga/ta;
- становится (делаться) кожа да кости – gi/nomai petsi/kai ko/kkala;
- как две капли воды – ei/nai o/moioi;
- дешево отделаться – fthna/th glu/twse;
- бродить как неприкаянный – guri/zw san thn a/dikh kata/ra;
- как сквозь землю провалился –a/noixe h gh kai ton kata/pie;
- по одежке протягивай ножки – kata/to pa/plwma kai to xa/plwma;
- становится другим человеком – gi/nomai a/llov a/nqrwpon;
- ловить мух – ca/ftw mu/gev;
- остаться без гроша – me/nw tapi/.

Из приведенных примеров видно, что все эти фразеологические обороты имеют тождественное семантическое влияние и сходную грамматическую структуру в обоих языках. В представляемой работе мы не ставим своей задачей перечислить все интернациональные фразеологизмы, но, как видно из приведенных примеров, количество их довольно велико.

Полученные данные могут быть использованы для дальнейшего исследования семантически-диахронического характера, а также для более продуктивного анализа процессов образования фразеологизмов греческого и русского языка.